



CHAPITRE 78

Loi concernant la charte de la ville de la Pointe-aux-Trembles

[Sanctionnée le 6 février 1958]

CHAPTER 78

An Act respecting the charter of the town of Pointe-aux-Trembles

[Assented to, the 6th of February, 1958]

Préam-
bule.

ATTENDU que la ville de la Pointe-aux-Trembles a, par sa pétition, représenté:

Qu'il est dans l'intérêt de la ville et qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 6 George V, chapitre 53, soit modifiée et que de nouveaux pouvoirs soient accordés à cette corporation municipale;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Consti-
tution en
cité.

1. a) A compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, les habitants et contribuables du territoire de la ville de la Pointe-aux-Trembles et leurs successeurs formeront une corporation de cité connue sous le nom de "Cité de la Pointe-aux-Trembles" et le mot "ville", partout où il se trouve dans la charte de la ville de la Pointe-aux-Trembles, est remplacé par le mot "cité";

Succes-
sion.

b) La corporation constituée par la présente loi succèdera aux droits, obligations, privilèges, biens, créances et actions de la corporation de la ville de la Pointe-aux-Trembles;

Officiers
et em-
ployés.

c) Les officiers et employés municipaux actuels de la corporation de la ville de la Pointe-aux-Trembles resteront en fonctions jusqu'à leur démission ou leur remplacement par le conseil de la cité de la

Preamble.

WHEREAS the town of Pointe-aux-Trembles has, by its petition, represented:

That it is in the interest of the town and necessary for the good administration of its affairs that its charter, the act 6 George V, chapter 53, be amended and that new powers be granted to that municipal corporation;

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

City cor-
poration.

1. a. From the date of the coming into force of this act, the inhabitants and ratepayers of the territory of the town of Pointe-aux-Trembles and their successors shall form a city corporation under the name of the "City of Pointe-aux-Trembles", and the word "town" wherever it occurs in the charter of the town of Pointe-aux-Trembles shall be replaced by the word "city";

Name.

b. The corporation constituted by this act shall succeed to the rights, obligations, privileges, property, claims and actions of the corporation of the town of Pointe-aux-Trembles;

Succes-
sion.

c. The present municipal officers and employees of the corporation of the town of Pointe-aux-Trembles shall remain in office until they resign or are replaced by the council of the city of Pointe-aux-

Officers
and em-
ployees.

Pointe-aux-Trembles, en vertu des dispositions de la présente loi;

Règle-
ments,
etc.

d) Tous les règlements, résolutions, procès-verbaux, rôles de cotisation, redevances, listes, plans et autres actes et documents municipaux quelconques, faits et consentis par le conseil de la ville de la Pointe-aux-Trembles continueront d'avoir leurs effets jusqu'à ce qu'ils soient amendés, annulés, abrogés ou exécutés;

Billets,
etc.

e) Tous les billets, bons, obligations, engagements, titres ou contrats quelconques souscrits, acceptés, endossés ou consentis par la ville de la Pointe-aux-Trembles jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente loi, continueront d'avoir leurs effets légaux;

Maire et
échevins.

f) Le maire et les échevins de la corporation de la ville de la Pointe-aux-Trembles au moment de la sanction de la présente loi, ou leurs remplaçants, deviendront le maire et les échevins de la corporation constituée par la présente loi et le terme de la charge du maire et celui des échevins expireront conformément aux dispositions de la charte de la cité.

Trembles, under the provisions of this act;

d. All by-laws, resolutions, records, assessment rolls, dues, lists, plans and other municipal deeds and documents whatsoever, made and authorized by the council of the town of Pointe-aux-Trembles shall continue to have effect until amended, annulled, repealed or carried out;

By-laws,
etc.

e. All notes, bonds, debentures, agreements, title deeds or contracts whatsoever, signed, accepted, endorsed or agreed upon by the town of Pointe-aux-Trembles up to the coming into force of this act, shall continue to have legal effect;

Notes,
etc.

f. The mayor and the aldermen of the corporation of the town of Pointe-aux-Trembles at the time of the sanction of this act, or their successors, shall become the mayor and the aldermen of the corporation constituted by this act and the term of office of the mayor and that of the aldermen shall expire in accordance with the provisions of the charter of the city.

Mayor
and al-
dermen.

S.R.,
c. 233,
a. 173,
remp.
pour la
cité.

2. Les lettres patentes décrétant le changement de date des élections, qui ont été publiées dans le statut 2 George VI, aux pages III et IV, sont abrogées, et l'article 173 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité de Pointe-aux-Trembles, par le suivant:

2. The letters patent ordering the change of the date for the elections, which was published in the statute 2 George VI, on pages III and IV, are repealed, and section 173 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Pointe-aux-Trembles, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 173,
replaced
for city.

Date des
élections.

"173. L'élection générale du maire et des échevins dans la municipalité a lieu tous les trois ans, le premier lundi de novembre, et si ce jour est un jour non juridique, le premier jour juridique suivant.

"173. The general election for the mayor and aldermen of the municipality shall be held every three years, on the first Monday of November, and, if such day be a holiday, on the first following juridical day.

Date of
election.

Pro-
chaines
élections.

La prochaine élection générale aura lieu le premier lundi de novembre 1958, et si ce jour est un jour non juridique, le premier jour juridique suivant.

The next general election shall be held on the first Monday of November, 1958, and if such day be a holiday, on the first following juridical day.

Next
election.

Mandat
prolongé.

Le mandat des membres du conseil actuellement en fonctions, ou leurs remplaçants en cas de vacances, est prolongé en conséquence."

The mandate of the members of the council presently in function, or of those replacing them in case of vacancy, is extended accordingly."

Mandate
extended.

S.R.,
c. 233,
a. 181,
remp.
pour la
cité.

3. L'article 181 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité de la Pointe-aux-Trembles, par le suivant:

3. Section 181 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Pointe-aux-Trembles, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 181,
replaced
for city.

Date.

"181. La présentation des candidats à une élection générale a lieu le dernier lundi d'octobre, de midi à deux heures de l'après-midi. Si le jour fixé pour la présentation des candidats est férié, elle a lieu le premier jour juridique précédent, aux mêmes heures."

S.R.,
c. 233,
a. 198,
am. pour
la cité.

4. L'article 198 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité de la Pointe-aux-Trembles, en ajoutant après le premier alinéa, le suivant:

Groupe-
ment de
bureaux.

"Il est loisible à l'officier-rapporteur de grouper plusieurs bureaux de votation, n'excédant pas cinq (5), dans des salles d'écoles ou autres salles publiques."

S.R.,
c. 233,
a. 526,
remp.
pour la
cité.

Commer-
ces, etc.

5. L'article 526 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité de la Pointe-aux-Trembles, par le suivant:

"526. Le conseil peut déterminer, imposer et prélever certains droits ou taxes annuels sur tous commerces, manufactures, établissements financiers, ou commerciaux, occupations, arts, professions, métiers ou moyens de profit ou d'existence exercés ou exploités par une ou des personnes, sociétés ou corporations dans la cité. Ces droits ou taxes peuvent, à la discrétion du conseil, être imposés à une somme fixe sur tous les genres ou sur certains genres d'occupations sujets à tels droits ou taxes; ou à une somme proportionnée à la valeur annuelle cotisée de l'immeuble ou de toute partie d'icelui, occupée pour leur exercice ou exploitation. Ils peuvent être différents ou plus élevés pour les personnes qui ne résident pas depuis douze mois dans la cité que pour celles qui y résident, pourvu, toutefois, que dans aucun cas, la somme fixée n'excède deux cents dollars et que la somme proportionnée à la valeur annuelle de l'immeuble occupé pour leur exercice ou l'exploitation n'excède dix pour cent de cette valeur ni un maximum de trois mille dollars."

Entrée en
vigueur.

6. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

Date.

"181. The nomination of candidates at a general election shall be held on the last Monday of October, from noon to two o'clock in the afternoon. If such day be a holiday, it shall be held on the first juridical day preceding such date, and during the same hours."

4. Section 198 of the Cities and Towns Act is amended, for the city of Pointe-aux-Trembles, by adding after the first paragraph, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 198,
am. for
city.

"The returning-officer may group several polls, not exceeding five (5), in school or other public halls."

Grouping
polls.

5. Section 526 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Pointe-aux-Trembles, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 526,
replaced
for city.

"526. The council may establish, impose and levy certain annual dues or taxes on all trades, manufactures, financial or commercial establishments, arts, professions, callings or means of earning a profit or livelihood, carried on or followed by one or more persons, firms or corporations in the city. Such dues or taxes may, in the discretion of the council, be imposed at a fixed sum upon all kinds or upon certain kinds of occupations subject to such dues or taxes or at a sum proportionate to the annual assessed value of the immoveable property or of any part thereof, occupied for the exercise or working of such occupation. They may be different or higher for persons who have not resided in the city for twelve months from those for persons residing therein, provided, however, that in no case shall the sum fixed exceed two hundred dollars and that the sum proportionate to the annual value of the immoveable occupied for such occupation or working shall not exceed ten per cent of such value or a maximum of three thousand dollars."

Trades,
etc.

6. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.